

Zeitschrift: Die deutschen Mundarten : Monatschrift für Dichtung, Forschung und Kritik
Band: 3 (1856)

Artikel: Sprachliche Erläuterungen
Autor: Frommann, G. Karl
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-178458>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 27.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

- Etz wollte sich dár fromme Mann
 An Biere rácht erquicke, 30.
 Ar setzte met Vergnîgen an, —
 Doch in dânn A^g'nblicke,
 Da zog er sei Gesichte schief
 Un worde argerlich un rief:
 „Das ös ju pures Wasser!“ 35.
- D'r Rathswérth ös mord-grob geworn,
 Dass ar sei Bier sollt tåfe;
 Un Doctør Luther schriech in Zorn:
 „Das sei nun eire Strafe:
 Wie ihr met Wasser mich tractiert, 40.
 Su soll ä jeder Marcht dahiert
 Zu lauter Wasser wâre.“
- Un siehste, su ös á gekomm:
 Su völ mör Märcht in Jahre,
 Su völ mal hat dør Marcht geschwomm; 45.
 Un 's wérd néch annerst wâr'e.
 Wenn heite Doctør Luther kãm, —
 Ob ar sei Wort zuröcke næhm?
 Das möcht éch gárne wösse.

Sprachliche Erläuterungen

des Herausgebers.

- 1) Gährmarchtswätter, Jahrmarktswetter; *j* wird zu *g*, namentlich in mitteldeutschen (vergl. Schm. 503. Zeitschr. II, 138. 498. 556, 13), vereinzelt auch noch in oberdeutschen Mundarten (Zeitschr. III, 109. 111). — Zu *Marcht*, Markt, vgl. Schm. §. 507. Zeitschr. II, 497. III, 110.
- 3) *ös*, ist; Zeitschr. II, 76, 3, 1. — 4) *änder*, Abfall des Infinitiv-*n*; Zeitschr. III, 124, c; ebenso V. 16. 21. 30. — 7) *trippeln*, tröpfeln.
- 9) *träschen*, *tréschen*, Koburg. *tráschen*, mit grossem Geplätscher regnen; hier als Substantiv. Zeitschr. II, 238 (unter *sifern*). 467. III. 134. 343.
- 10) *Fitze*, f., Pfütze. Verdünnung der Umlaute (vgl. Zeitschr. II, 555, 2. 561, 6): *Leite*, *eire*, *heite*, *Meise*, *Vergnîgen* etc. — 13) *sált*, dort; ebenso unten, 2, 26. Zeitschr. II, 276, 23. — 18) *wár'n*, werden. — 25) *Drás'n*, Dresden.
- 26) *mägd*, aber; vielleicht ein fortgebildetes *mé 'ch*, meine ich (Ztschr. I, 292, 36), also dem mehr oberd. *halt* entsprechend. Vergl. die adverbialen Fortbildungen *salt* (V. 13), *dahiert* (V. 41), *annerst* (V. 46) und Zeitschr. II, 404, 11. III, 105.
- 29) *etz*, *etze* (unten 2, 19), jetzt, nach mhd. *ie zu o*, *ie ze* (Ztschr. II, 140), wovon auch bair. *öz* etc. — 36) *mord-grob*, überaus grob; ebenso unten, 2, 19: *mord-neigierig*. Ztschr. II, 192, 46. 276, 15. — *geworn*, geworden.

2. Ä Trám.

(Rudolstadter Mundart.)

D'r alte Schuster Silge in d'r Saalgasse, dár hatte änn Lehrjong — Friede hiess r — das war ä Rackerjonge; dár hatte lauter domme Stræche in Kopfe un sei Mæster hatte seine liebe Nuth mét 'n. Wie sê ämâl alle zwæ in d'r Wárkſt sassen un flöckten, sâ'te Friede: „Mæster, heite há' 'ch änn pûdelnárrschen Trám gehatt“; — un dâdêrbei wollt r sich ausschötte vor Lach'n. „„Du dommer Jonge, du wérſt á was Rächtes tráme!““ sâ'te d'r Alte un wischte mét 'n Hemmeärmel onger d'r Nase hönn. 's dauerte aber néch lange, da sâ't' r: „„No, wie warſ' änn?““ denn ar war mord-neigierig. Etze fing Friede an un erzählte: „s war sû: eche un d'r Mæster, mir mussten öber änn grusse stänerne Bröcke; ech ging höb'n un d'r Mæster dröb'n; 's war aber kä Wasser ong; wu ech ging, sah mêr nischt wie Schlamm un Dräck ong, un wu Ihr gingt, sâlt war lauter Honig. Un off æmal, wie mêr mött'n off d'r Bröcke warn, — Herre! da plumpen mêr ju alle bæde 'nab, eche in 'n Dräck un d'r Mæster in 'n Honig.“

„„Siehste, Jonge!““ schriech d'r Alte un röckte seine Zöpfelmötze nonger, — „„siehste, su gîht 's solchen gottlûsen Galgenſtröcken, die nischt wie lûse Stræche in Kopfe honn un öhren Mæstern néch folge woll'n.““

„Ja, 's ös noch néch alle, Mæster!“ sâ'te Friede; „wie mer uns alle bæde wödder raus gearbeitet hatten un wödder off d'r Bröcke warn, da musst'mêr ju änanner ablácke.“

Ä Trôm.

(Achelstadter Mundart bei Kranichfeld.)

D'r æele Schostr Höring in d'r Erfortergassê hattê änn Lîhrjongen, — Friedê hussê, — dás warr ä Rackersjongê; d'r hattê lut'r dommê Stræchê in Kopfê on sie Mæstr hattê sienê liêbê Nûeth mêt 'n. Wie sê nun ô ämôl in d'r Wâerkſt sassên on flöcktên, dô sætê Friedê: „Mæstr, hûtê hoâ' 'ch änn pudelnârrschên Trôm gehatt“; — on dôdêrbî woll ä' sich uússchêâtê vr Lachên. „„Du dommêr Jongê, du werrſt ôch was Rächts trême““ sætê d'r Aelê, on weschtê mét 'n Hemmêärmel onger d'r Noâse hên. 's dûwertê abbêr néch langê, dô sætê é: „„Nu, wie warrſ' 'n?““ denn ä warr mord-neigirig. Etz fong Friedê oân on êrzählte: „s warr suê: ech on d'r Mæstr, mi mosstên ebbêr ännê gruæssê Bröckê, ech gengk héb'n on d'r Mæstr dréb'n. Ás warr abbêr ke Wasser ongê; wu ech gengk, dô sach me nischt wi Schlamm on Dräck ong'n, on wu Ihr gengkt, sâlt warr lut'r Honnig. On off æmôl, wi me' mett'n off d'r Bröckê warrn, — Herre! dô plomps' me' ju allê bêdê nonger, ech in Dräck on d'r Mæstr in Honnig.“

„„Siehstê, Jongê!““ sprâcht d'r Mæstr, on röckt an sinnêr Zöpfelmôtzê, „„su git 's selgen gottlûsên Galgênströckên, die nischt wie lûsê Stræche in Kopfê honn on æâhr'n Mæstr'n nech folgê wonn““.

„Ja, 's öss abbêr noch nech allê, Mæstr!“ sætê Friedê; „wie me' ons nun allê bêdê weddêr ruúsgê-ârbêt honn on weddêr off d'r Bröckê warr'n, dô mosst' me' ju ænêr d'n ännêrn obläckê!“

E Traum.

(Eisenacher Mundart.)

D'r âlê Schust'r M. in d'r Burggass hatt 'n Lihrjungên — Friedê hoss é, — doss woâr 'n Rackêrsjung; d'r hatt lutt'r dommê Streich in Kopf, un sin Meist'r 5. hatt sinne liewê Nûeth met 'n. Bie sê nun au êmôl in d'r Werst zoassên un flicktên, do soât Friedê: „Meist'r, hütt honn ich 'n pudelnârrschen Traum gê- 10. hatt“; un dodêrbei woll hê sich ufsschött vôr Lachên. „„Du dommêr Jung, du werst au bos rächts träum!““ soât d'r Alê un wischt met 'n Hemmârmel unger d'r Noâ- 15. sen hin. 's duert awer nit lang, do soât hê: „„No, bi woârs 'n?““ denn hê woâr mord-neigêrig. Nun fung Friedê oân un vèrzält: „s woâr suê: ich un d'r Meist'r, 20. mei mosst'n ewwêr ênê gruossê Brückên; ich ging hebbên un d'r Meist'r drebên. 's woâr awer kein Wassêr drungên; bu ich gingk, do soak mer nischt bi Schlamm un 25. Dreck ungên, un bu hê gingk, do woâr lutt'r Honik. Un uf êmôl, bi mê mitt'n uf der Brückên woâr, — Hêrr! do plumst'n mê ju allê beidê ênungêr, ich in d'n Dreck 30. un d'r Meist'r in d'n Honik.“

„„Siehstê, Jung!““ soât d'r Meist'r un rürt an sinner Zipfêlmützn; „„suê git's solch'n Galgênstrickên, die nischt bi luêsê 35. Streich in Kopf honn un ern Meist'rn nit folg wonn.““

„Ja, 's ess awer noch nit all, Meist'r!“ soât Friedê, „bi me ons nun allê beidê weddêr russ- 40. gêârbt hattên un weddêr uf d'r Brückên woâr'n, do mosst'n me ju ennêr d'n annêrn oblêck!“

Sprachliche Erläuterungen

des Herausgebers.

- 2) Ein Traum. 8) *Wârktst*, aus Werkstatt gekürzt. — *sâ'te*, sagte; Zeitschr. II, 497. III, 262, 60. 272, 27.
- 10) *pûdelnârrsch*, höchst sonderbar, überaus komisch; ein auch in Koburg üblicher Volkssuperlativ. Vergl. Zeitschr. I, 229 ff.
- 10) *gehatt*, gehabt; vergl. *gitt*, gibt. Zeitschr. II, 495. — *dâdêrbei*, dabei; dem in der Zusammensetzung verklingenden alten *dêr* (ahd. *dâr*, mhd. *dâ*; Zeitschr. II, 244) wird ein neues *dâ* verstärkend vorgesetzt; vgl. oben, 541, 2.
- 13c) *bos*, was; ebenso Z. 17. 25. 28. 35. 39: *bi*, wie; Z. 24. 26: *bû*, wo. Vergl. Zeitschr. III, 104. 226, 2. und unten, S. 559.
- 15) *Hemmeârmel*, Hemdârmel; Zeitschr. II, 47. — *onger*, unter; Zeitschr. II, 552, 27. Ebenso Z. 24 u. 26: *ong*, unten; Z. 34: *nonger* = *ninter*, (hin-) hinter, zurück.
- 18) *änn*, *enn*, 'n, inclinierendes *denn*; in Koburg: *wie wâr's'n?* Reinwald, I, 27. Zeitschr. III, 541, 5.
- 20) *êch*, *êche*. ich.
- 21) *mir*, inclinierend *mer*, *mêr*, *mê'*, wir (Zeile 28. 29. 40. 43; vergl. Zeitschr. III, 174, 237. 206, 5. 271, 5); verschieden von *mer*, *mêr*, *m'r* (Zeile 25), man; Zeitschr. III, 173, 175.
- 23) *hêb'n* — *drêb'n*, diesseits — jenseits; vgl. Zeitschr. II, 137.
- 29) *plump'n*, verstärkt *plums'n*, *plumps'n*, *plomps'n*, auch *pflumpf'n*, breit und mit dumpfem Schalle fallen. Schm. I, 334. Schmid, 63. Stalder, I, 163. Zeitschr. I, 134, 3. III, 134.